

# RAPPORT

## sur les travaux de la Commission en 1996

---

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires ont eu lieu les 29 janvier, 20 mai et 28 octobre 1996 dans les locaux du Palais des Académies à Bruxelles. Il y a eu huit réunions de section, une séance plénière le 29 janvier, un symposium le 4 mai et une réunion du bureau le 30 octobre.

Communications faites à la séance plénière :

J.-M. PIERRET : *La révision des noms géographiques des cartes de l'IGN.*

Après avoir rappelé l'histoire socio-linguistique de la Wallonie et la tradition graphique de nos noms de lieux, tradition interrompue « désastreux » du cadastre primitif, J.-M. Pierret insiste sur la nécessité de la normalisation graphique des toponymes sur les cartes de l'IGN. Pour ce faire, il insiste sur l'utilité de tenir compte de la prononciation dialectale — ce que J. Herbillon a très bien fait, à un moment où la vitalité en était encore grande — mais aussi de prendre en compte l'usage local. Il rappelle que la langue française a évolué et que les graphies qu'on utilise doivent recourir aux signes de l'orthographe française ; par exemple, il ne convient pas de recourir à l'usage de l'apostrophe pour marquer l'élision de l'e muet.

Lors de cette révision, il est nécessaire d'aborder la normalisation différemment et de travailler essentiellement sur les formes fran-

çaises. En effet, il n'existe plus guère de cacographies grâce au travail effectué antérieurement par. J. Herbillon.

W. VAN LANGENDONCK : *Een taaltypologische synchrone kijk op plaatsnamen.*

Communications faites à la section wallonne :

M. FRANCARD : *La toponymie dans les opérations de remembrement en province de Luxembourg.*

Rapport de l'état d'avancement du travail de mise en valeur du patrimoine toponymique qu'il a entrepris avec l'Office wallon de développement rural, en remplaçant celui-ci dans le contexte de l'action menée par notre Commission en cette matière avec l'IGN et les communes et en émettant le vœu que s'y intègre l'informatisation du cadastre.

A partir de quelques problèmes particuliers, M. Francard tâche de dégager quelques principes communs à ces diverses actions.

J.-L. FAUCONNIER : *Jacques Bertrand use-t-il d'archaïsmes ?*

Se basant sur quelques textes politiques de Jacques Bertrand, textes publiés avec Albert Thibaut dans le *Journal de Charleroi* dès 1859 et rédigés soi-disant en « pur patois » de Montignies-sur-Sambre, Jean-Luc Fauconnier s'interroge sur l'évolution dialectale de ce parler où se remarquent des traits archaïques aujourd'hui disparus, par exemple la prothèse du *i* (*il Duc*) intermédiaire entre *li* et *èl*. D'autres remarques ponctuelles vont dans le même sens.

J. GERMAIN : *Quelques noms de famille oubliés ou mal traités du « Dictionnaire des Noms de famille en Belgique romane ».*

A la suite de la parution de son *Dictionnaire*, Jean Germain présente déjà quelques additions ou quelques corrections qui lui sont parvenues par divers courriers. Il invite du reste les membres de la CTD à apporter leur contribution à ce travail de complément et de correction.

Lors de la discussion, J. Lechanteur et d'autres membres attirent l'attention sur l'importance des formes orales des noms de famille, parfois signalées mais trop souvent ignorées. Quelques compléments sont apportés à d'autres noms de famille comme Calomme, Brix, Haybin, Fort, Bajomée, Desama, Picha, Châlon, Corombelle, etc.

A la section flamande, trois communications ont été faites. En outre, le 4 mai, la section flamande a organisé un symposium à Anvers : *Comment rédiger un dictionnaire de mon dialecte ?*

Le *Bureau de la Commission* était composé de la façon suivante pour la période 1996-1997 : Jan GOOSSENS, président ; Jean-Luc FAUCONNIER, vice-président et président de la section wallonne ; Frans DEBRABANDERE, président de la section flamande ; J. GERMAIN, secrétaire de la section wallonne ; W. VAN LANGENDONCK, secrétaire de la section flamande ; F. DEBRABANDERE, secrétaire général.

*La composition de la Commission* s'est modifiée comme suit : En remplacement de M. René JONGEN, devenu membre honoraire, est élu membre de la section flamande madame Ann MARYNISSEN. En remplacement de M. A. GOOSSE, devenu membre honoraire, est élu membre de la section wallonne M. Jean-Jacques GAZIAUX. En succession de monsieur L. Warnant, décédé, la section wallonne a élu madame Martine WILLEMS. Monsieur A. BOILEAU a obtenu l'honorariat.

En 1996, la Commission a déploré le décès de monsieur L. WARNANT, membre de la section wallonne, de monsieur Omer JODOGNE, membre honoraire, et de monsieur Jacques NAZET, membre de la section wallonne.

Le *Bulletin LXVIII* (1996) compte 412 pages. Il a été envoyé aux institutions et revues avec lesquelles nous entretenons des *relations d'échange*. Les ouvrages parve-

nus à la Commission, à titre d'achat ou d'échange, sont déposés dans notre bibliothèque, incorporée dans la bibliothèque de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Cent exemplaires sont mis à la disposition des centres scientifiques des universités de Belgique, pour être mis à la disposition des étudiants et chercheurs.

En matière de *changement ou d'attribution de noms de rues*, la Section wallonne de la Commission a été consultée en 1996 par les 82 communes wallonnes, bruxelloises et germanophones, dont les noms suivent :

Aiseau-Presles, Amay, Andenne, Anderlues, Ans, Arlon, Ath, Attert, Aywaille, Bastogne, Beaumont, Beauvechain, Bertrix, Braine-l'Alleud, Braine-le-Château, Braine-le-Comte, Bruxelles, Charleroi, Chastre, Chaumont-Gistoux, Ciney, Comines-Warneton, Court-Saint-Etienne, Couvin, Dinant, Embourg, Enghien, Esneux, Etalle, Etterbeek, Eupen, Farciennes, Fernelmont, Fléron, Frameries, Genappe, Grâce-Hollogne, Grez-Doiceau, Habay, Hélécine, Huy, Incourt, Ittre, Ixelles, Jette, Jodoigne, Koekelberg, La Hulpe, La Roche-en-Ardenne, Lasne, Liège, Mettet, Molenbeek-Saint-Jean, Mont-Saint-Guibert, Namur, Neufchâteau, Nismes, Nivelles, Ohey, Orp-Jauche, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Perwez, Philippeville, Plombières, Ramillies, Rebecq, Rixensart, Rochefort, Sambreville, Sankt Vith, Soumagne, Tellin, Trois-Ponts, Tubize, Uccle, Verviers, Villers-la-Ville, Villers-le-Bouillet, Viroinval, Visé, Walcourt, Walhain, Waterloo, Wavre, Welkenraedt et Woluwé-Saint-Lambert.

La Commission a poursuivi la *révision linguistique des noms géographiques des cartes d'état-major* publiées par l'Institut Géographique National. Pour la section wal-

lonne, l'examen a été fait par Jean LECHANTEUR, qui a examiné la planchette 42/1 au 1/10.000° et par Jean GERMAIN qui a revu les feuilles 53 et 58 de la carte au 1/25.000°.

Pour la section flamande et les formes néerlandaises, l'examen a été réalisé par Willy VAN LANGENDONCK.

Au XIX<sup>e</sup> Congrès international des Sciences onomastiques à Aberdeen (4-11 août 1996), la Commission a été représentée par le secrétaire général et le secrétaire de la section flamande.

Divers autres courriers ont été également adressés à des Gouverneurs de province, à la Direction générale des pouvoirs locaux du Ministère de la Région wallonne, à l'Institut géographique national, à l'Union des Villes et des Communes ainsi qu'à des particuliers de Belgique et de l'étranger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Bruges, le 31 décembre 1996.

*Le Secrétaire,*

F. DEBRABANDERE.

*Le Président,*

J. GOOSSENS.